Козлова О.В.

Диагностика речевых нарушений у детей с билингвизмом

«Билингвизм - это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения».
У. Вайнраха

В настоящее время одной из особенностей контингента учащихся, посещающих образовательные учреждения, являются значительное количество детей с билингвизмом, что обусловлено значительной миграцией населения или проживанием коренного населения в русскоязычной среде, в которой они, как правило, не теряют родной язык.

Большинство детей с билингвизмом испытывают значительные затруднения в овладении программными требованиями по русскому языку. Неуспеваемость по русскому языку отрицательно влияет на формирование личности ребенка, ведет к школьной, а в дальнейшем и социальной дезадаптации, способствует развитию отрицательных качеств характера (застенчивости, замкнутости, чувства неполноценности, нерешительности).

Речевое общение у детей с билингвизмом осуществляется по законам данного языка, который представляет собой систему фонетических, лексических, грамматических и стилистических средств и правил общения. Уровень владения русским языком у детей с билингвизмом различен: от незначительных нарушений в звуковом оформлении речи до грубых нарушений в лексико-грамматическом строе речи. Приступая к обследованию данной категории учащихся, логопеду следует знать и учитывать особенности фонетики, лексики и грамматики родного детям языка. Следует иметь ввиду явление интерференции, сущность которого заключается в переносе особенностей родного языка в иностранный (русский).

Работа логопеда с такими учащимися будет эффективна лишь в случае, если наряду с коррекцией и развитием различных сторон речи будет осуществляться предупреждение и устранение ошибок, обусловленных интерференцией.

Делая вывод о необходимости логопедической помощи ребенку с билингвизмом, логопед, прежде всего, должен выяснить уровень понимания русского языка. Следует учитывать, двуязычен ли ребенок с рождения (один из родителей хорошо говорит по-русски); введен ли второй язык в 5-8 лет (такое усвоение качественно отличается от усвоения на более поздних этапах); имеют ли дети возможность слушать и смотреть радио- и телепередачи, фильмы, читать книги на русском языке; живет ли семья среди русского населения или в национальном сообществе. Логопедическое исследование грамматического строя и связной речи на родном языке позволило бы диагностировать речевые нарушения вне зависимости от уровня владения русским языком. Но в большинстве случаев логопед не имеет этой возможности, поэтому можно косвенно использовать помощь родителей или учителя-специалиста того языка, который является родным для ребенка.

Если для ребенка с билингвизмом характерны нарушения восприятия фонем, общих для обоих языков; нарушение произношения звуков, присутствующих, как в родном, так и в русском языке; искажения звуко-слоговой структуры слов, не связанные с интерференцией; ограниченный словарный запас как родного, так и русского языков; низкий уровень развития фразовой речи на русском языке; недоразвитие лексико-грамматического строя речи обоих языков; плохое понимание или полное непонимание русской речи, то можно говорить об имеющемся у него нарушении речи. Диагноз может быть различным – от фонетико-фонематического недоразвития до общего недоразвития речи любого уровня, отягощенного билингвизмом. Эти учащиеся, как и русскоязычные дети с аналогичными нарушениями, должны получать специальную помощь. При наличии в школе логопеда, коррекционную работу в таких случаях не смогут заменить дополнительные занятия с учителем.

Анализируя характер и выраженность затруднений, которые испытывают дети с билингвизмом при обучении в школе, результаты обследования устной речи детей, можно выделить этих детей в отдельную группу для проведения логопедической коррекции. Известно, чем младше ребенок, тем легче он обучается другому языку, усваивает самые тонкие его особенности. Поэтому профилактику обусловленных билингвизмом трудностей в обучении нужно начинать как можно раньше, т.е. с учащимися 1 класса. Форма работы – групповая. Занятия проводят 2 раза в неделю. Работа по коррекции звукопроизношения и фонематического восприятия ведется на индивидуальных занятиях.

Обследование устной речи у детей с билингвизмом

Важное диагностическое значение имеет обследование строения и подвижности органов артикуляционного аппарата и звукопроизношения. Обследование органов артикуляционного аппарата производится традиционными методами. Обследование звукопроизношения проводится путем повторения изолированных звуков, прямых и обратных слогов, слов с заданным звуком. Предлагая назвать предметы, изображенные на картинках, следует помнить о возможности ошибок, обусловленных интерференцией.

При обследовании фонематического восприятия можно использовать картинки с изображением обиходного характера. Ребенок может назвать предмет сначала на родном языке, а потом на русском. Для логопеда, не знающего родного языка ребенка, слова могут быть написаны на обратной стороне карточки.

Ребенку предлагается назвать предметы на родном языке и разложить картинки в два столбика. Например, во первый столбик со звуком С, во второй со звуком Ш. Аналогичная работа проводится и на русском языке. Также можно предложить ребенку хлопнуть в ладоши, топнуть ногой и т.д., услышав заданный звук. Для устранения интерференции подбираются картинки, содержащие фонемы, общие для обоих языков. Ребенку предлагается повторить слоговые ряды, содержащие парные звонкие и глухие согласные, шипящие и свистяще (за исключением отсутствующих в родном языке). Именно смешение этих фонем свидетельствует о нарушении фонематических процессов. Смешение задненебных звуков и согласных по твердости – мягкости возникает в большинстве случаев как результат интерференции и не является признаком, диагностирующим речевые нарушения.

Обследование слоговой структуры слов проводится традиционным методом. При этом важно учитывать, что нарушение слоговой структуры слов может быть обусловлено не свойственными родному языку звуками и звукосочетаниями.

При обследовании грамматического строя следует помнить, что в таких языках как армянский, азербайджанский, татарский, башкирский, якутский отсутствует категория рода имен существительных, а прилагательные не изменяются по числам и падежам. В якутском языке после слов “нет”, “сколько”, “много”, “мало”, а также после всех числительных употребляется именительный падеж единственного числа. Сказуемое в якутском языке всегда ставится в конце предложения (“Мальчик в школу пошел”, “Лампа на столе стоит”). В армянском языке предлоги находятся после слова, к которому они относятся. У детей эти особенности проявляются в ошибках согласования прилагательных, числительных и притяжательных местоимений с существительными (“новый ручка”, “один строчка”, “мой мама”); в нарушении согласования существительного с глаголом единственного числа прошедшего времени (“девочка упал”, “пальто висел, мама ходил”); в нарушении управления и связанным с ним неверным употреблением предлогов (“мяч взяли под стол” - вместо “из-под стола”).

Чтобы сделать вывод о необходимости логопедической помощи ребенку с билингвизмом, логопеду следует выяснить уровень понимания русского языка. Для этого ребенку предлагается выполнить инструкции из двух или трех пунктов, показать где на картинке находится тот или иной предмет, выявить уровень пространственно-временных представлений.

В конце диагностики проводится исследование неречевых процессов. Оно имеет важное значение для прогноза успешности обучения и выявления нарушений предрасполагающих к развитию в дальнейшем дислексии и дисграфии.

Диагностика устной речи

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
1	2	3
1. Вводная беседа (общие сведения о себе, своей семье, ближайшем окружении; знает ли ребенок, какой он национальности, на каком языке говорят дома)	Давай мы с тобой побеседуем. Я буду тебя спрашивать, а ты - отвечать. Но можешь и ты задавать мне вопросы	Выясняются особенности экспрессивной диалогической речи, понимание речи, коммуникабельность, интересы, ориентировки в месте и времени, социальная ориентировка
2. Исследование словаря и навыков словообразования	Сейчас я покажу тебе красивые картинки, а ты назови мне те, которые знаешь (вначале на родном языке, потом на русском)	Определение объема активного словарного запаса как родного, так и русского языка, сопоставительный анализ.
а) активный словарный запас	Давай наведем порядок на столе, разложим картинки в стопочки: что к чему подходит. Как можно назвать одним словом тех, кто изображен на этих картинках? А как назвать одним словом предметы, изображенные здесь? (ребенок дает названия сначала на родном, затем на русском языке).	
б) знание обобщающих слов; в) навыки словообразования	Посмотри, в этой стопочке – картинки с изображениями домашних животных. У них есть детки. Скажи, кто у кого есть (на двух языках). А в этой стопочке – картинки с изображениями овощей (фруктов, мебели, по, одежды). Какие фрукты ты больше всего любишь? Из яблок сделали сок. Как называется такой сок? (Аналогично обследуется образование других относительных и притяжательных прилагательных от существительных). А на этих картинках изображены игрушки. Посмотри ,какая красивая кукла! Она совсем как настоящая, только маленькая. Смотри, у тебя большая рука, а у куклы маленькая…(глаза, нос, нога , рука). Ты живешь в большом доме, а кукла в маленьком… (стул, стол)	Определение уровня владения навыками образования относительных и притяжательных прилагательных, уменьшительной формы имен существительных, знание названий детёнышей животных
3.исследование строения и подвижности органов артикуляционного аппарата	Поиграем в обезьянку. Смотри, что я буду делать, и повторяй за мной, как обезьянка.	Оценка объема, точности, симметричности движений, способности к переключению.

	(ребенку предлагается выполнить 12 действий по подражанию: 1) улыбнуться; 2) надуть щеки; 3) сделать губы трубочкой; 4) сделать губы бубликом; 5) высунуть язык «лопаткой»; 6) высунуть язык «иголочкой»; 7) поднять язык вверх к носику; 8) опустить вниз к подбородку; 9) поставить язык на нижние зубы, затем на верхние зубы; 10) поместить кончик языка в правый ,затем в левый угол рта («часики»); 11) щелкать языком; 12) произносить звук «а» на твердой атаке, на мягкой атаке)	Выявление симптомов нарушения орального праксиса и отклонений в строении органов артикуляционного аппарата
4.Исследование звукопроизношения	Повторяй ,как я . (предлагаются слоги и слова ,содержащие следующие звуки: свистящие ,шипящие ,л, ль, р, рь, задненёбные. Звуки, отсутствующие в родном языке, в обследование не включаются)	Выявление дефектов звукопроизношения
5.Исследование фонематического восприятия: а) на материале слогов; б) на материале слов	А теперь поиграем в попугайчика. Ты видел когда-нибудь говорящего попугайчика? Он повторяет точь-в-точь то, что говорят люди. Ты будешь попугайчиком. Говори то, что я скажу. А я от тебя спрячусь ,чтобы ты меня не видел ,а только слышал (логопед закрывает рот экраном). Для повторения предлагаются слоги, содержащие оппозиционные фонемы, присутствующие в обоих языках. Давай опять смотреть красивые картинки. Скажи, что на них нарисовано? А теперь разложи картинки в 2 столбика: в первый столбик картинки со звуком «с», во второй – со звуком «ш».(Аналогично даются другие пары звуков: обследование проводится сначала на родном, затем на русском языке)	Определение уровня развития представлений и фонематического анализа, выявление нарушений фонематического восприятия.
6.Исследование сформированности звуко-	Сейчас будем повторять трудные слова. Но ты так	Определение точности воспроизведения звуко-

слоговой структуры слова	хорошо отвечаешь ,что легко справишься с ними. Попробуем? Предлагаются для повторения слова различной слоговой структуры (трехсложные: *лопата, ботики, молоко*; четырехсложные: *пирамида, поливает, собирает;* пятисложные: *умывается, вытирается, одевается;* со стечением согласных: *танкист, космонавт, сковорода, термометр, воспитательница*)	слоговой структуры слов, характера имеющихся искажений
7. исследование грамматического строя речи: а) простое предложение; б) сложное предложение в) употребление падежных форм существительного без предлогов г) употребление предлогов	Посмотри на картинку. Скажи, кто здесь нарисован, что он делает. Повтори предложение, которой получилось. А теперь составь предложение по это картинке (4-5 картинок) Давай составим предложение по этим двум картинкам (4-5 серий картинок) Посмотри на картинку. Кого (что) нарисовал художник? Картинки прячутся. Посмотри, кого (чего) нет? Давай сделаем животным подарки. Рыбу подарим … (картинка с изображением кошки). Аналогично: заяц – морковь, корова – трава, собака – косточка, белка – орехи, лиса – курица. А что подарим мальчику? (машинка, мяч, карандаш, мишка) На этой картинке прячутся игрушки. Куда спряталась кошка (под стол), мишка (на шкаф), кукла (за стул), собака (в ящик)? Захотела я поиграть с куклой (мишкой, собакой …) Откуда возьму собаку (куклу, мишку)?	Выявление особенностей фразовой речи, наличие аграмматизмов
8. Исследование связной речи	Посмотри на эти картинки. Здесь изображена интересная история. Вначале было вот что, затем вот что и вот чем все закончилось. Посмотри внимательно, разберись, что же произошло? А теперь расскажи мне эту историю. (Предлагаются последовательно две серии из	Определение смысловой целостности рассказа, его лексико-грамматического оформления и степени самостоятельности выполнения

	трех картинок. Задание выполняется как на родном, так и на русском языке)	
9. Исследование понимания обращенной речи: а) понимание слов; б) понимание фраз; в) понимание инструкций из 2-3 пунктов; г) понимание предлогов; д) понимание логико-грамматических конструкций	Я тебе буду давать задания, а ты внимательно слушай и выполняй: Покажи, где нарисован … Покажи картинку, на которой нарисовано: «Девочка читает», «Мальчик сидит на стуле» и т.п. Встань, подойди к окну. Подойди к столу, сядь, возьми ручку. Поставь ручку в стакан, возьми карандаш, отдай его маме. Покажи, где нарисована кошка на мяче, под мячом (и т.п.) По одному предмету: «Покажи тетрадь». По двум предметам (не меняя интонации): «Покажи карандаш и тетрадь». «Покажи тетрадью карандаш, карандашом ключ, ключом тетрадь» … «Покажи где хозяин с собакой, где мамина дочка, где мама дочки» …	Определение уровня понимания отдельных слов, простых и сложных грамматических конструкций

Диагностика неречевых процессов

Вид диагностики	Инструкция	Цель диагностики
1	**2**	**3**
1. Диагностика зрительно-предметного восприятия: а) узнавание «зашумленных» предметных картинок; б) узнавание символических изображений; контурных изображений предметов, геометрических фигур, букв; в) складывание разрезанных картинок; г) методика Кооса	Сейчас я покажу тебе «хитрые» картинки. Догадайся, что здесь нарисовано. Будем делать красивый конвертик, такой как здесь (демонстрация)	Определение уровня развития зрительного гнозиса, выявление предрасположенности к дисграфии и дислексии
2. Диагностика слухо-моторных координаций: а) оценка ритмов; б) воспроизведение ритмов	Скажи, сколько раз я стучала? Послушай внимательно и постучи как я: (II, II I, I II, II, I I, I III и т.д.)	Определение уровня развития акустического гнозиса, выявление предрасположенности к дисграфии и дислексии
3. Диагностика сомато-пространственных представлений: а) показ частей своего тела;	Покажи свою правую (левую) руку, ногу, глаз, ухо.	Определение ровня развития пространственных ощущений собственного тела, пространственных ориентировок, выявление

б) показ правой (левой) рукой предметов; в) пробы Хеда	Покажи правой рукой стул, левой – окно; возьми левой рукой карандаш, правой – лист бумаги. Коснись левой рукой правого (левого) уха, правой рукой – левого глаза и т.п.	предрасположенности к дисграфии и дислексии
4. Диагностика динамического праксиса и мелкой моторики: а) пересчет пальцев; б) проба «Кулак – ребро - ладонь»; в) графическая проба «Заборчик»	Делай как я (показ) Продолжай рисовать заборчик так же, как у меня	Определение моторной зрелости, выявление предрасположенности к дисграфии и дислексии

Анализ результатов логопедической диагностики

По окончании обследования логопед делает вывод о природе речевых ошибок двуязычного ребенка, вырабатывает рекомендации для родителей и педагогов, определяет вид помощи, в которой нуждается ребенок: логопедическая, психологическая или педагогическая коррекция, наблюдение, консультирование родителей и др.

Решающими факторами для оказания коррекционной помощи ребенку с билингвизмом являются:

- нарушение подвижности органов артикуляционного аппарата;
- нарушение произношения звуков, присутствующих как в родном, так и в русском языке;
- наличие нечеткой, «размытой» артикуляции, нарушение ритмико-мелодической и интонационной сторон речи;
- нарушение восприятия фонем, общих для обоих языков;
- искажения звуко-слоговой структуры слов, не связанные с интерференцией;
- ограниченный словарный запас как родного, так и русского языков;
- отсутствие или низкий уровень развития фразовой речи на русском языке, аграмматизмы в речи народном языке;
- плохое понимание или полное непонимание русской речи.

Совокупность всех вышеперечисленных факторов (или некоторых из них) позволяет говорить о нерезко выраженном общем недоразвитии речи, фонематическом или фонетико-фонематическом недоразвитии речи у детей с билингвизмом. Эти учащиеся, как и русскоязычные дети с аналогичными нарушениями, должны получать логопедическую помощь. Работу логопеда, в таких случаях не могут заменить дополнительные занятия с учителем начальных классов или учителем русского языка, если только эти педагоги не владеют приемами постановки звуков, их дифференциации в устной речи и при письме и специальными методиками развития речи.

Литература:

1.Аникина А.Е.,Павлова Н.В. Обучение детей русскому языку с двуязычием.
Школьный логопед ,2004 г. № 3
2.Волкова Е., Протасова Е.Дети с родным нерусским языком в дошкольном учреждении.
Дошкольное воспитание ,2002 г. , №12
3 Румега Н.А. Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом.
4. логопедия в школе :практический опыт (под редакцией Кукушкина В.С.
М., МарТ, 2004 г.
5.Федорова В.В. Особенности работы учителя-логопеда в национальной школе с русским
Языком обучения .Дефектология,1984г.,№4

6.БессоноваТ.П., Грибова О.Е. Дидактический материал по обследованию речи детей. М., АРКТИ,1997г.
7.Ефименкова Л.П., Мисаренко Г.Г. Организация и методы коррекционной работы На школьном логопункте.Пособие для логопеда.М. Просвещение, 1991 г.
8. Миронова С.А. Развитие речи дошкольников на логопедических занятиях. М., Аквариум,1995г.
9.Филимошкина Н.М. Разграничение речевой патологии и проявлений билингвизма. Дефектология,1980г., №2